

EUROPEAN INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY
RESEARCH AND MANAGEMENT STUDIES

VOLUME04 ISSUE11

DOI: <https://doi.org/10.55640/eijmrms-04-11-22>

Pages: 141-145



LEXICAL SUBSTITUTION IN ANTI-PROVERBS

Davlyatshina Gulnur Yurisoyna

Teacher of the Department of Russian and World Literature, TerSU, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: Anti-proverbs, lexical replacements.

Received: 19.11.2024

Accepted: 24.11.2024

Published: 29.11.2024

Abstract: In the modern world, the Russian language is experiencing rapid linguistic creativity. In the media, in various societies and especially in the Internet space, a variety of wordplay is widely used, unexpected new formations are used.

INTRODUCTION

In the modern world, the Russian language is experiencing rapid linguistic creativity. In the media, in various societies and especially in the Internet space, a variety of wordplay is widely used, unexpected new formations are used.

Lexical substitution prevails in the formation of derivative anti-proverbs, and lexical replacements in one part or one element in a part of a conventional proverbial text, for example:

Аппетит приходит во время еды – особенно если едите не вы.

Без труда и кашу маслом не испортишь.

Готовь телегу зимой, а кабачковую икру летом.

Голод не тётка, в лес не убежит.

Replacing one part entirely gives the effect of a disappointed expectation and gives the situation a comical character.

When replacing all the lexemes, contamination of the proverbs in the derivative anti-proverb often occurs:

Жизнь не сахар, а так хочется сладенького.

Индюк тоже думал, что купается, пока вода не закипела.

Кто рано встаёт, тот больше пожрёт.

Кто поспел, тот и съел.

Less commonly used is the introduction of assimilated foreign language vocabulary (by means of tracing, transcription or transliteration), for example:

Знает кошка, чем «Вискас» съела.

Не выпьешь «Колу» - не кончишь школу.

Ешь морковь, картошку и хрен – будешь как Софи Лорен!

In this case, a change in the cultural component occurs (at the level of the lexical background), while the semantic framework of the original paremia remains. This is the result of the "dialogue of cultures", which occurs due to the openness of Russian culture and indicates that native speakers of Russian are familiar with the designation of many realities in other languages of the world. If we consider phonetic substitution, then the superficial transformations of the original proverbial texts, occurring at the phonetic-phonological level, lead to the formation of non-invariant paremias, unless the sound transformation itself is meaningful, for example:

Щи да каша- пицца наша.

Phonetic substitution occurs mainly in the roots of full-valued parts of speech (more often in the roots of nouns, less often in adjectives and verbs). Such cases are about ___% of all analyzed derivative anti-proverbs with derivation of this type, for example:

Кто не рискует, тот не пьёт шампанское.

Как упоительна в России ветчина!

Мойте руки вместо еды.

Although the transformations of the original proverbs in the formation of a simple sentence follow various "formulas", among the phonetic transformations, some clearly predominant types can be distinguished:

1. Replacing one sound:
2. Replacing two sounds:
3. Replacing one sound with two:
4. Adding one sound:
5. Merging two words into one (breaking one word into two):

Art requires food! You can't salt porridge with butter

We'll chew and see.

These phonetic changes in their "pure" form produce the effect of a pun. The use of proper names is actively used to create a pun: В Васька слушает да ест.

Водка «Буратино»- почувствуйте себя дровами.

Гепатит приходит во время еды.

A significant number of derivative anti-proverbs are formed through the contamination of common types of phonetic substitution and certain types of lexical or syntactic transformation.

Друг (друзья) познаётся в еде.

Есть надо часто, но помногу

According to their genre, non-derivative anti-proverbs are classified into:

Velerisms:

«Каждому своё», - сказал продавец, пряча под прилавок кулок мяса.

Modern:

Чаем голову не обманешь.

Пиво без водки – деньги на ветер.

Праздник без водки как паспорт без фотки!

Aphorism:

Семь раз отпей, один раз объешь..

Харю салом не испортишь.

Funny sayings:

Человеку свойственно нажираться.

Чтобы быть красивой... надо купить ему много водки.

Чтобы народ меньше говорил, дайте ему возможность чаще жевать

Most non-derivative anti-proverbs are aphoristic in their semantics, therefore the semantic typology of aphorism can be used as the basis for their semantic differentiation.

Non-derivative anti-proverbs are differentiated semantically into:

Все грибы съедобны, но некоторые только раз в жизни.

Чует собака, на чьё мясо села....

Шоколад тает во рту, а не в руках

According to the syntactic structure, non-derivative anti-proverbs can be both simple and complex sentences. Anti-proverbs expressed by simple sentences, both two-part and one-part:

В чужих руках пирог сладок.

Гепатит приходит во время еды.

Друг познаётся в питье.

Односоставные предложения:

Пережили голов – переживём и изобилие (определённо-личные).

На чужой каравай рот не разевай.

В столовой готовят пищу для жалоб(неопределенно-личные).

Чаем голову не обманешь.(обобщенно-личные)

Опыт водкой не зальёшь!

Даже из таракана можно сделать изюминку.(безличные)

Anti-proverbs that are syntactically expressed by simple sentences can be:

Uncomplicated

Вода дырочку найдёт.

Дорога черника к обеду.

Complicated

Водка бывает двух сортов : хорошая и очень хорошая.

Жизнь хороша, когда пьёшь не спеша!...шампанское, вино и т.д.

Кредо людоеда: если хочешь быть здоров, ешь на завтрак докторов.

REFERENCES

1. Айсман В. К структуре так называемых бессмыслиц / / Z problemow frazeologii polskiej i slowiariskiej. IV. Wroclaw; Warszawa; Lodz,, 1988. S. 99-114
2. Вальтер Х., Мокиенко В. Паремнологические трансформы в речи и жаргоне / / Функционирование стандартных и субстандартных языковых единиц: Сборник научных трудов, посвященных памяти проф. Б.Б. Максимова / Под ред. В.А. Сяяева. Магнитогорск, 2001. С. 35-53.
3. Вальтер Х., Мокиенко В. Пословицы русского субстандарта (материалы к словарю): Экспериментальный выпуск [2000]. 2 verb. u. erw. Aufl. Greifswald, 2001.
4. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. Санкт-Петербург, 2005.